

► Марина Юлис

2 Square Claude Debussy 92160 Antony : Париж Франция

☎ : +33 6 18 76 06 18

✉ : marina.yulis@gmail.com

36 лет (03.10.1982)

ПЕРЕВОДЧИК

(Английский – Французский – Русский – Испанский)

Последние крупные проекты по устному переводу:

Март 2017 по н. в.: перевод (французский-русский) ряда переговоров для организации CIFAL, в том числе встречи в **Сенате Франции** членов Комиссии по парламентскому взаимодействию Франция-Центральная Азия и посла Туркменистана во Франции. Темы: совместные проекты в области сельского хозяйства и промышленности.

Сентябрь 2016: перевод переговоров компании **ГАЗПРОМ БЫТОВЫЕ СИСТЕМЫ** с сетью BOULANGER по OEM дистрибьюции бытовых плит ГАЗПРОМ БС во Франции

Март 2015: технический французско-русский перевод для компаний LINSKAN и **GRT-GAZ** в ходе операции по подготовке «пиггинговой» MFL-инспекции и очистки газопровода GRT-Gaz на участке Авор - Мери-сюр-Шер

Декабрь 2014: перевод (французский-русский) в ходе визита руководства банка **РОСБАНК** в центральный офис банка **SOCIETE GENERALE**. Темы: внутренний бенчмаркинг, контроль и обработка данных, перевод архивов в цифровой формат, координация работы бэк- и фронт-офисов

Июнь 2014: перевод интервью дизайнеров французского ювелирного дома **CHAUMET** изданию «**КОММЕРСАНТ**»

Февраль 2014: Аудит перевода маркетинговых исследований компании **TNS SOFRES**

Февраль 2012 – Последовательный перевод (французский<>русский) переговоров компании АКАДО с руководством компании **BOUYGUES TELECOM**. Темы: Вдох нового поколения: платформы контроля (IPTV, VOD, системы управления контентом, системы управления конфигурацией программного обеспечения (SCM).

С марта 2011:

Перевод для следующих брендов: **Lancôme, Ralph Lauren, Kiabi, Parmigiani, Rational, LVMH** через агентство переводов (Французский, английский > русский, название агентства конфиденциально)

Февраль 2011, Февраль 2012:

Перевод (испанский, английский > русский) переговоров испанской компании TECNATOM с российскими авиастроительными компаниями (сектор: автоматизированные системы инспекции качества промышленного оборудования и компонентов)

Апрель 2010 по Н. В.:

Технический перевод (французский, английский > русский) переговоров французской компании SICCOM с российскими дистрибьюторами (сектор: климатическое оборудование); сопровождение командировок руководства компании в Россию и СНГ

Коммуникации, CRM

GoFluent (Париж)

Ассистент менеджера CRM (практика, май 2008 – октябрь 2008)

Group Eric Ohayon Communications (G.E.O.C.) (Париж)

Ассистент по коммуникациям и переводчик (практика, февраль 2007 – май 2007)

ОБРАЗОВАНИЕ

- **Магистратура (второй год) «Международный менеджмент», кафедра иностранных языков университета Paris XII (2007-2009)**
 - ▶ Перевод в следующих областях: Маркетинг, международная торговля, финансы, право, логистика
- **Магистратура (первый год) «СМИ и Коммуникации» Университета Paris II (2006-2007)**
 - ▶ Бизнес-стратегии, внутренняя и внешняя коммуникация предприятий
- **Диплом кафедры журналистики МГУ им. Ломоносова, Москва (2000-2005)**
- **Школа «Царицыно» 548, Москва (2000)**

ЯЗЫКИ

- ▶ Английский : свободный
- ▶ Французский : свободный
- ▶ Русский: родной язык
- ▶ Испанский: свободный

Программное обеспечение

- ▶ SDL TRADOS, MS Word, MS Excel, MS Power Point